

## Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gościnni ku jedni drugim bez szemrań                                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Okazujcie jedni drugim gościnność* bez szemrania.** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | gościnni ku jedni drugim bez narzekania;                            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | gościnni ku jedni drugim bez szemrań                                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Okazujcie jedni drugim gościnność, bez szemrania.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | <i>Bądźcie</i> dla siebie gościnni bez szemrania.                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Gościnnymi bądźcie jedni ku drugim bez szemrania.                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Goście radzi przyjmujcie jedni drugie bez szemrania:                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Okazujcie sobie bez szemrania wzajemną gościnność.                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Okazujcie gościnność jedni drugim bez szemrania.                    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Okazujcie sobie wzajemnie gościnność bez narzekania.                |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Bądźcie dla siebie gościnni i nie narzekajcie.                      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Bądźcie gościnni dla przybyszów, bez narzekania.                    |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Okazujcie sobie wzajemną gościnność bez narzekania.                 |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Bez szemrania przyjmujcie jedni drugich w gościnę,                  |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | Будьте гостинні одне до одного без нарікань,                        |

<sup>1)</sup> <x>520 12:13</x>; <x>650 13:2</x>

<sup>2)</sup> <x>570 2:14</x>

|         |                     |                                         |                                                          |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Bądźcie gościnni jedni względem drugich, bez narzekania. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyjmujcie się nawzajem w swoich domach bez narzekania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Bądźcie wobec siebie nawzajem gościnni bez utyskiwania.  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Bez narzekania okazujcie też innym gościnność.           |